

*Les Quatre ennemis de l'homme* (fo. 303rb-303vb)

Le monde, le Diable, la chair, et la Mort

Traduction française de Leo CARRUTHERS

Professeur à l'Université Paris-Sorbonne

Note liminaire : La traduction française a été composée en vue de sa publication, en compagnie d'autres extraits du Manuscrit Auchinleck, sur le site web du Centre d'études médiévales anglaises de Paris-Sorbonne. Vu le nombre de difficultés épineuses que présente le poème en matière de vocabulaire et de syntaxe, le traducteur a cru opportun de préparer d'abord une version en anglais moderne, afin d'élucider les mystères du texte moyen-anglais, avant de procéder à la traduction française. Par conséquent, les deux versions, anglaise et française, sont présentées ensemble sur le site ; l'introduction et les notes linguistiques, en anglais, sont fournies dans un fichier séparé.

|                                    |    |   |    |
|------------------------------------|----|---|----|
| Þe siker soþe whoso seys           |    | C'est sûr et certain, ce qu'on dit:                   |    |
| Wiþ diol dreye we our days         |    | Dans la douleur nous vivons nos jours,                |    |
| & walk mani wil ways               |    | Nous passons par bien de voies étranges,              |    |
| As wandrand wiȝtes.                | 4  | Comme des promeneurs égarés.                          | 4  |
| Al our games ous agas,             |    | Tous nos jeux nous déconcertent,                      |    |
| So mani tenes ou[s] tas            |    | Tant de tracas nous contrarient,                      |    |
| Þurth fonding of fele fas          |    | Par la tentation de nombreux ennemis                  |    |
| Þat fast wiþ ous fiȝtes.           | 8  | Qui luttent âprement avec nous.                       | 8  |
| Our flesche is fouled wiþ þe fende |    | Notre <b>chair</b> est corrompue par le <b>Diable</b> |    |
| Þer we finde a fals frende;        |    | En qui nous trouvons un faux ami ;                    |    |
| Þei þai heuen vp her hende         |    | On a beau lever les mains en l'air,                   |    |
| Þai no hold nouȝt her hiȝtes.      | 12 | On ne peut conserver ses <b>plaisirs</b> .            | 12 |
| Þis er þre þat er þra,             |    | Ces trois-là sont bien forts,                         |    |
| ȝete þe ferþ is our fa:            |    | Mais le quatrième est notre ennemi :                  |    |
| Deþ þat derieþ ous swa             |    | C'est la <b>Mort</b> qui nous fait tant de mal        |    |
| & diolely ous diȝtes.              | 16 | Et nous traite si cruellement.                        | 16 |
| ¶ Þis world wileþ þus, y wat,      |    | Ce <b>monde</b> le veut ainsi, je sais,               |    |
| Þurth falsschip of fairhat;        |    | Par la fausseté de sa beauté ;                        |    |
| Where we go bi ani gat             |    | Quel que soit le chemin que nous prenons,             |    |
| Wiþ bale he ous bites:             | 20 | Il nous frappe par la calamité :                      | 20 |
| Now kirt, now care,                |    | Tantôt la disette, tantôt le souci,                   |    |

|                               |    |   |    |
|-------------------------------|----|---|----|
| Now min, now mare,            |    | Tantôt moins, tantôt plus,                      |    |
| Now sounde, now sare,         |    | Tantôt bien, tantôt mal,                        |    |
| Now song, now sites,          | 24 | Tantôt la chanson, tantôt la souffrance,        | 24 |
| Now nouȝt, now ynouȝ,         |    | Tantôt rien, tantôt assez,                      |    |
| Now wele, now wouȝ,           |    | Tantôt le bonheur, tantôt l'affliction,         |    |
| Now is in longing þat louȝȝ   |    | Tantôt celui qui riait plonge dans la tristesse |    |
| Þat o þis liif lites,         | 28 | Qui [nous] accable dans cette vie,              | 28 |
| Now geten, now gan;           |    | Tantôt gagné, tantôt perdu ;                    |    |
| Y tel it bot a lent lan       |    | Je la trouve maigre comme récompense            |    |
| When al þe welþ of our wan    |    | Quand toute notre <b>richesse</b> matérielle    |    |
| Þus oway wites.               | 32 | S'envole [si vite] ainsi.                       | 32 |
| ¶                             |    |   |    |
| Now vnder, now ouer,          |    | Tantôt dessous, tantôt dessus,                  |    |
| Now cast, now couer,          |    | Tantôt jeté, tantôt récupéré,                   |    |
| Now plente, now pouer,        |    | Tantôt l'abondance, tantôt la pauvreté,         |    |
| Now pine, now plawe,          | 36 | Tantôt la peine, tantôt le jeu,                 | 36 |
| Now heþen, now here,          |    | Tantôt [parti] là-bas, tantôt ici,              |    |
| Now feble, now fere,          |    | Tantôt faible, tantôt bien portant,             |    |
| Now swift, now swere,         |    | Tantôt agile, tantôt lourdaut,                  |    |
| Now snelle, now slawe,        | 40 | Tantôt rapide, tantôt lent,                     | 40 |
| Now nouȝt, now ynouȝ,         |    | Tantôt rien, tantôt assez,                      |    |
| Now fals, now frouȝ,          |    | Tantôt faux, tantôt capricieux,                 |    |
| Þe warld tirueþ ous touȝȝ     |    | Le <b>monde</b> nous malmène, en passant        |    |
| Fram wawe to wawe             | 44 | D'un mauvais coup à l'autre ;                   | 44 |
| Til we be broyden in a brayd  |    | Enfin sommes-nous entourés d'un linceul         |    |
| Þat our lickham is layd       |    | Et notre dépouille est déposée                  |    |
| In a graue þat is grayd       |    | Dans une tombe qu'on a creusée                  |    |
| Vnder lame lawe.              | 48 | Sous un tas de terre.                           | 48 |
| ¶                             |    |   |    |
| When derne deþ ous haþ ydiȝt  |    | Quand la sombre <b>Mort</b> nous a visés,       |    |
| Is non so war no so wiȝt      |    | Personne n'est si prudent ni si courageux       |    |
| Þat he no felles him in fiȝt  |    | Qu'elle ne manque de le faucher d'un coup       |    |
| As fire dos in tunder;        | 52 | Comme le feu qui touche l'amadou ;              | 52 |
| Per nis no letting at lite    |    | Sans la moindre hésitation                      |    |
| Þat he no tittes til him tite |    | La Mort l'attache fortement à elle-même ;       |    |
| Þat he haþ sammned in site    |    | Ce qu'elle a réuni dans la douleur              |    |
| Loue wel he sunder.           | 56 | Elle se délecte de séparer [corps et âme].      | 56 |
| Noiþer he stintes no stokes   |    | Sans se retenir ni entretenir [le souffle],     |    |

|  |  |
|--|--|
| Bot ay prickes & prokes<br>Til he vnclustri al þe lokes<br>Þat liif ligges vnder. 60<br>When y tent til him take<br>How schuld ich ani mirþe make<br>Or wele in þis warld wake?<br>Ywis, it were wonder. 64  | Inlassablement elle pique et elle pousse<br>Jusqu'à desserrer toutes les serrures<br>Qui renferment la vie [dans le corps]. 60<br>Si j'essaie d'obtenir [un répit] de sa part,<br>Comment pourrais-je rire dans ce monde<br>Ou m'y attendre à une joie quelconque ?<br>Certes, [le contraire] serait étonnant. 64  |
| ¶ Deþ þat deries ous 3ete<br>& makes mani wonges wete,<br>Þer nis no liif þat he wil lete<br>To lache when him list. 68<br>When he is lopen out of les<br>No pray noman after pes;<br>For non giftes þat ges<br>Mai no man til him trist. 72<br>Our gode frendes has he fot<br>& put þe pouer to þe pot<br>& ouer him yknett his knott,<br>Vnder his clay kist. 76<br>Derne deþ, opon þe 3ong<br>Wiþ þe to striue it is strong;<br>Y wold be wreken of mi wrong,<br>3if y way wist. 80 | Ce <b>Trépas</b> nous ennuie sans cesse<br>En faisant bien de joues mouillées.<br>Il n'existe point de vie qu'il s'interdit<br>De saisir dès qu'il le veut. 68<br>Quand [ce faucon] se lève de son abri<br>Aucune proie n'est laissée tranquille ;<br>Avec aucun jet qui l'attacherait<br>Ne peut-on lui faire confiance. 72<br>Nos bons amis a-t-il battu,<br>Le pauvre a-t-il mis dans le trou<br>En lui liant le nœud par-dessus<br>Et autour de sa caisse d'argile. 76<br>Sombre Mort qui frappe la jeunesse,<br>Contre toi est-il dur de lutter ;<br>Je me vengerais de cette injustice<br>Si seulement je savais comment. 80 |
| ¶ When þou has gaderd & yglened<br>Long ly opon & lened<br>Sparely þi gode spened<br>& loþ for to lete. 84<br>Þe war leuer swelt vnder sword<br>Þan parti of þi peni hord;<br>Þou wringest mani wrang word<br>Wiþ wanges ful wete; 88<br>& deþ dinges o di dore<br>Þat nedes schal be þi nei3ebore<br>& fett þe to ten fore<br>Foule vnder fete. 92<br>For al þe craft þat þou can   | Une fois que tu as moissonné et glané,<br>Dissimulé beaucoup et prêté en usure,<br>Dépensant chichement ton <b>argent</b><br>Et répugnant de t'en séparer, 84<br>Tu préférerais périr sous le glaive<br>Que te priver d'un sou de ton magot ;<br>Tu produis beaucoup de fausses paroles<br>Avec des larmes sur tes joues. 88<br>Puis la Mort frappe sur ta porte,<br>Elle qui s'impose comme ta voisine ;<br>Elle te somme de passer au devant,<br>Comme un oiseau sous ses pieds. 92<br>Malgré tout l'art que tu sais déployer,   |

& al þe wele þatow wan  
þe mock & þe mad man  
No schul þai neuer mete. 96

¶ Seþþen font ous fra filþ wesche  
Our fa haue founde we our flesche  
Wiþ mani fondinges & fresche  
& four-sum of fendes. 100  
Is nan so þra of hem þre  
þat ma merres þan me;  
Bisier mai nan be  
To bring ous out [on] bendes. 104  
Man, mene þou þi mis,  
Trowe trustly on þis:  
Pou no wat neuer, ywis,  
In world whare þou wendes, 108  
No wat gat þatow gas,  
þis four er redi on þi pas.  
Now haue y founden þi fas,  
Finde tow þi frendes. 112

Et toute la richesse que tu as gagnée,  
L'oseille et le sot  
Ne feront jamais bon ménage. 96

Alors que le baptême nous a lavés du péché,  
L'ennemi, on l'a compris, c'est la **chair**,  
Qui renouvèle souvent ses tentations  
Avec un quatuor de **démons**. 100  
Aucun de ces trois-là n'est si fort  
Qu'il peut nuire plus que **moi-même** ;  
Aucun ne peut s'affairer plus  
Pour nous conduire en servitude. 104  
Lamentes-toi, ô homme, autant que tu veux,  
Mais crois vraiment en ceci :  
Que tu ne le sais jamais, certes,  
Où que tu vagues dans ce monde, 108  
Quel que soit le chemin que tu empruntes,  
Mais ces quatre-là te guettent à chaque pas.  
Maintenant que j'ai déniché tes ennemis,  
Trouve toi-même tes amis ! 112